

翻訳にあたってのヒント

その 37

this many boiled eggs?

まず簡単な説明に入る前に、次の英文に着目してみよう。

I have never seen this many boiled eggs together.

ここで、大半の日本人が不可思議に思うのは、どうして "these many boiled eggs" でなく "this many boiled eggs" が使われているのか？ということだろう。そして、この **this** を **these** に変えたら意味の違う英文になってしまう。何故だろう？

実はこの **this** は「副詞」であって、**eggs** を修飾する「形容詞」ではないからである。意味的には「このように・こんなに・これだけ・これほど等」といったニュアンスとなる。そしてこの英文は、次のように言い換え可能である。**I have never seen so many boiled eggs together as this.** 「これほどたくさんゆで卵を見たことがない」

こうした **this** は口語体や話で使われ、"that" にも「それほどに」という副詞的用法があり、例えば OED では、**I cannot walk that far (= so far).** 「私はそんなに遠くまで歩けない」の "that far" を "as far as that" と同等だとしたりして、正確な量を指すので **so** よりは明確だともいっており、この他にも "that much = as much as that" や "that high = as high as that" などの例もあげているようだ。

以上これにて、第 37 回目終わり。